

# « ABASHABA BARHABONA »

(Essai de recueil d'adages, expressions et proverbes en KITHAVU)

Réalisé par Gustave MAGAMBO MAHESHE

(1<sup>e</sup> version) Novembre 2008

DEDICACE.

Au feu Patriarche KASI KADAHWA,

A feu notre Papa François Xavier MARHEGANE, alias KAFORHA AFOR'EBYAGE,  
ARAFORA BYABENE,

A feu le grand linguiste J.M. Vianney BALUME WA N'ENJUGI,

A feu le toujours jeune Prospère BAZAMUKA,

A feu notre neveu bien aimé AKILIMALI MAGAMBO, alias  
KAVANG'ANG'AVANG'EBYAGE, ARHAVANGA BYABENE,

A feu notre Petit Prince

A titre posthume,

Pour nous avoir beaucoup inspiré...

Nous dédions cet essai.

## INTRODUCTION.

Lorsque l'on croit parler KIHAVU, les BASHI disent que c'est le KIHUNDE, tandis que les BAHUNDE disent que c'est le MASHI !

Par ailleurs, lorsqu'un MUHAVU de MINOVA parle, celui de KALEHE n'est pas tout à fait d'accord avec certaines insinuations et vice versa.

Il en est de même entre le Muhavu de BULENGA avec celui de BUJUKI et nous en passons, car qu'en est-il de celui d'IDJWI avec celui de MUKWIJA? Bref, des interférences linguistiques ne laissent plus avoir un KIHAVU jouissant de l'unanimité.

A dire vrai pourtant, le KIHAVU est l'un des dialectes parlés au Sud Kivu, particulièrement en territoire administratif de KALEHE.

Toutefois, dans aucune bibliothèque (que nous avons déjà eu l'occasion de visiter), nous avons trouvé un écrit entièrement en KIHAVU.

Est-ce par hasard, puisque nous ne prétendons pas avoir été dans des bibliothèques de très grand renom ; ou c'est tout simplement quelque chose d'inexistant jusqu'ici ?

Les deux faits ci-haut évoqués nous ont poussé à nous soumettre à l'exercice consistant à collectionner les adages, expressions et proverbes KIHAVU, avec comme objectif final de produire un écrit où le KIHAVU est filtré.

Pour ce faire, nous proposons nous de travailler en trois étapes :

1<sup>e</sup> Etape : récolte d'adages, expressions et proverbes dans leur état brut,

2<sup>e</sup> Etape : essai de traduction,

3<sup>e</sup> Etape : Interprétation et contexte d'utilisation.

Nos remerciements sincères à ceux qui d'une manière ou d'une autre ont soutenu ce projet et se prêtent à aller jusqu'au bout :

- En premier lieu ce sont : Les mamans de l'association des veuves de BOBANDANA, principalement Mama Albertine NDALINYINJI.
- Ensuite, Papa Augustin HAMULI BALLYOMUCHABO, Messieurs YOURI , Séraphin BIFUMBU KASHALI, Louis KALEMBEKO Alias MUNYATA, Vianney NYARWANQU, Anicet BUDJIRIRI, Georges RUBENGA, J.M. MBURANO, CHIZA MARANDURA, Jeef BYENDA NYAKAHEKWA, Jean BUJENJE MULUME AJIRWA N'ABANDI, Willy FUNDO...

Vous êtes sans ignorer qu' « on ne peut aimer sa patrie si l'on ne connaît pas sa langue maternelle »

Vos conseils et suggestions en vue d'éventuelles améliorations seront les bienvenus.

Tdr. Gustave MAGAMBO : 0998610621 - [gustemaga@yahoo.fr](mailto:gustemaga@yahoo.fr).

1. **Ababonera babiri chaliguma ni beezi**, : Deux qui trouvent au même instant sont des voleurs
2. **Abafiire bafulukire** : Ceux qui sont mort sont rentrés
3. **Abahani banene banalwaza amelezi**, : nombreux qui conseillent rendent malade de la myopie.
4. **Abakazi b'oluhali banalwira obulyamo**; les femmes rivales se battent pour le lit.
5. **Abakazi badoorha si balenzi** : les femmes sont accueillantes mais trahissent
6. **Abalagaanaga balya enkaavu ya mwami, abarhalagaanaga bayihonga** : Ceux qui se sont convenu ne mange pas la vache du roi mais ceux qui ne se conviennent pas la payent
7. **Abali ho bo na bantu (Ntaaye onadoa omu zaberekire)** : ce sont ceux qui sont là qui sont des personnes (personne ne puise dans les Calebasses déjà cassées)
8. **Abaana b'enzibi banakulira omu mirhego** : Les enfants du lièvre aquatique grandissent dans les pièges.
9. **Abanalinganya ebirhole banayumya esupu** : Ceux qui égalisent les morceaux de fufou sèchent la sauce.
10. **Abanalya bachingire barhachwera** : ceux qui mangent la porte fermée ne grossissent pas.
11. **Abashaba barhabona (Obusiime burhajira shusho)**: Ceux qui se marient ne voient pas.
12. **Abasire baziga baluge** : Les foux souhaitent qu'ils soient nombreux.
13. **Abatuuranyi banaburha abaana bashusheene** : Les voisins engendrent les enfants qui se ressemblent
14. **Abayuvvikeene barhafa muhima** : Ceux qui s'entendent ne se disputent pas pour le mauvais esprit
15. **Abazihira m'omunyu bobarhuma zarhonga** : Ce sont ceux qui mettent du sel dans la viande qui entraînent qu'elle s'avarie.
16. **Abo nabo karhegane** : Eux aussi c'est le piège
17. **Achizigiiriza anashombwe** : Elle peut se chérir et être haï.
18. **Aha bashuurha owe pandaro, ow'akabutura arhangagera ho**: Là où on frappe celui habillé en pantalon ne peut traverser celui en culotte.
19. **Aha bashigaanire mwami ha banamusengerera** : Là où on a rencontré le roi, c'est là qu'on le visite.
20. **Ahanyereere harhakala (harhayuma)** : L'endroit glissant ne sèche jamais.
21. **Aharhali harhashiibwa** : On ne passe pas la journée là où il n'y a rien.
22. **Ahawalengaga n'agarhanda, h'omuhanya afundeera n'entonga** : Là où tu as passé avec le panier, c'est là qu'est coincé un porte-malheur avec un petit panier.
23. **Ah'efula ogufa omuzibanda gwagafa** : au lieu que l'aîné meurt, le cadet peut mourir.
24. **Ah'embuguma egerire harhafundeera omwana** : Là où est passé l'adulte ne peut être coincé un enfant.
25. **Ah'emirhi eri h'enasyaana** : C'est là où sont les arbres qu'ils se cognent.
26. **Ah'entinda eshibiire h'oluhiira lukagera** : C'est là où est resté la forêt que passera le feu de brousse